

542

1-11\*

542

1/20

Accidents in history of the Mafatla tribe

S. Naoo

Uro tra ba male ba Mathla

S. nava P. Rankins pass

indexed

pp. 1-11

6/10. H. Bell Elandshoek

APR - 1 1942

20/3/42

via nylstroom.

0

K32/27

the history of the Mafatla tribe

[Ho] tshabane ke fa paka tshabane  
 ziane mmina phuti le mmawu  
 motshabane mosadi-mosadi wa bakwane  
 mmina phuti ya ntsheng ka Rantse, o  
 re kibi tshabane mmawu wa  
 mmina phuti ya swetseng Modubyan  
 o kile a tswa letsholo a le esi,  
 e rile fa a le teng ka nana a  
 tshakana le tau ya tona. Erile  
 fa ere motsho su ya ikarametsa  
 ya yena ya mo tshabane ya mo tshaba  
 ka dirala di tshabane tsamabane,  
 yena a somela lerumo a e lolometse  
 se tshabane e rile e wa tshabane ya  
 mo tshabane tshabane. Tshabane kibi a e  
 spolaya a ba a e ripa mo tshabane, a  
 rona tshabane a tshabane bise mosela wa  
 tau. Mo tshabane wa la banna ba  
 tshabane tshabane tshabane ka  
 mathla, kibi a tsamaya kamakuru  
 a tshabane tshabane a ntse a  
 tshabane tshabane. Fa nong tshabane  
 tshabane tshabane a mo tshabane tshabane,  
 ba tshabane ba ntse ba tshabane. Fa  
 tshabane paka tshabane wa bakwane  
 o re fa mosadi tshabane le mo tshabane wa  
 letshabane kapa sekete, o na a sa bitse  
 ba bangwe fa a ya tshabane. Tshabane  
 tshabane monna a yo tshabane tau  
 letshabane la yona, o na a ikanya  
 kutu ya setshabane. Fa ana erile  
 fa kibi monna wa tshabane  
 a sa na tshabane bolaya tau, mosadi  
 wa tshabane a irilwa ke basadi-  
 mosadi 'ithlo la pou' tshabane supa  
 tshabane monna wa tshabane ke mosadi.  
 Mathla a pou a ne a songwa ke  
 basadi-mosadi ba malaba, ba a  
 dira ka ditalama, ba a tshabane  
 basadi ba banna ba ba tshabane mo  
 melaleng. Kibi tra mosadi mo  
 setshabane di tshabane tshabane.

K32/27

Mbonna wa Kōrō ya Matsieng  
 yo thweng Masēka mmina phuti  
 ya swetseng, fa Tsiditsane e rile ka a  
 sa na bo solaya Lentswē Kōsi  
 E ya Bakatla kwa Ramakwate fa  
 ntwa ya BaMfathha e reng e tshwarane  
 le BaKafela teng, Kōrō yabo e ile  
 e ya goletswa, go dimo. Mmalebodi a  
 ba a laela gore Kōrō ya Matsieng  
 e nyallwē ke marēna a Mfathha. Le  
 yēna Mmalebodi a nyala Moradu  
 Kaitradi wa Masēka wa Kōrō  
 ya Matsieng. Setlopo sa  
 Mmalebodi, se seolo Ramabēle a  
 nyalla Kōrō ya Matsieng, fela  
 mosadi a swa a se na bana. Tau  
 mmotlana wa Ramabēle a nyala  
 Keetseng Matsieng. Kōrō tsa Basale  
 di thomile go di diwa methleng ya  
 morēna Mmalebodi Nawa tsa  
 supuwa gore ke tsōna tse tla  
 nyallwa ke magosi a Mfathha  
 ka molao wa Setekele sa Baita.  
 Kōrō tse reng di nyallwa ke  
 magosi a Mfathha ke ya Kwebane,  
 ya Bothabane, ya Matsieng, ya  
 Bakwane le ya Ntladi ya  
 bo-Pangwana Kōrō ya Nawa ya  
 Kōsate. Kwa Ramakwate Kwathle  
 batjila wa mmina Kwena kwa  
 Mfathha ka matsēbē-a-tou a yō  
 boldya thutwa ya mafura a le esi,  
 e rile a litha a a kōkōsisa mosela  
 wa thutwa a itheta a ntse a phēpha-  
 are, ke mma komota naka la tshukudu,  
 naka kile la bapoxa sekweng.  
 Mokofoodi o mo swana-moswana,  
 o rapaletse sakenng la Khe, kaka  
 la Khe sakana la Kōsi, le thole le  
 tloletse dibatana tsa bo-thwane le bo  
 phokobye, le tlhakantse difalabolokwane.  
 Kōma pale e wele maruleng, makala  
 a yōna a tlala lesatshe, e ntse rea  
 sela rea nōpola. Kile ra tshaba

Liro tsa Basale ka Mathba 3

mathuba-ntwa, a re thubile ka  
 ngwedi wa mothooi. Yena Kwathbe  
 Matila o kile reka pitsa ya pula  
 e ebatome Mopedi yo e reng e le  
 moroka wa pula ka Mathba  
 ba ba le emabote, a e reka a e  
 epela bakeng ya dika e se tlala  
 Setshabong sa Maile. [Kosana  
 ya Matila Pelopedi mmina  
 kwena ya ileng kaete, o kile a  
 dira boale mo ntwenng ya Bakatla  
 ba pilane le ba Mathba kwa  
 Ramakwate laufi le emakefapilwe.  
 E ile fa ntwa e fedile, Pelopedi  
 kwena a bo a setse sekwenng  
 a kutile. A sala a ja Bakatla  
 ka sekete a ba fetisa ka mosi,  
 Sena ba ja mmane. E thwe fa  
 Bakatla ba jeta leoka ka fa, yena  
 o jeta ka longwe, a jaka  
 emaphatsana mosadi mosole  
 wa Matila mmina kwena, a re  
 Pelopedi a dika a sheketlisa  
 banna. E thwe o na a kaletse  
 pitsi e nkhunhu ya kola mo  
 phatleng. A lwana le Bakatla  
 matsatsi a mara, a radile mo  
 leokeng, kwa ka banna ba ne ba  
 tshoile o seletse ko marumong.  
 Ka tsatsi la bone ba makala  
 pitsi ya a e rotole, e kata-kata  
 banna ba tswela ka ntle, ba  
 phepha ka marumo, mo lokwane  
 le mpholodi tsa kwa mosate. E  
 thwe Mborina emalebodi a ntsha  
 kono difredi, a di supisa  
 Pelopedi, ke fa Bosisi I, a sa bolo  
 swa, janong Bosisi bo rwele ke  
 emalebodi Nawa ngwana Mborina  
 Nawa. Bosisi yena o na a tlhakilwe  
 ke bona Bakatla ba pilane aikalose  
 kwa emakefapilwe. [Kosi fa e tsaya  
 leeto, e thwe e ne e tsamaya le  
 baale, ba e ka reng fa Bosisi e

Livō tsa Basale ka Mathla

tlhaselwa ke sebata ba se tshwara, ba se bolaya. [Sejōso Matsieng mmina phuti o kil a bolaya tlou kwa Majweng a ba Mathla. <sup>3</sup>o thwē o ile a e rēna mesifa ya maotō ka selēre sa ma<sup>3</sup>ane ya wela Matshe. E rile a fithla, <sup>3</sup>ae a ba a tshotse naka la tlou, e le se supō sa <sup>3</sup>ore o bolale tlou na<sup>3</sup>eng. <sup>3</sup>o thwē Bo<sup>3</sup>osi I a ntsha pholwana ya <sup>3</sup>o tiya a mo thabisa yona. Mosadi wa Sejōso a tswadiswa ithhō la pou. <sup>3</sup>o thwē fa ngwana wa morēna a ka bolaya tau, o na a irelwa molētlo o mo tona. Chetheng ya <sup>3</sup>osi kawa kwa Kaphamadi, Bo<sup>3</sup>osi I morwaē a bolaya <sup>3</sup>molapong e le bosiu, a tso<sup>3</sup>la a tla a <sup>3</sup>osa mosatla wa yona. <sup>3</sup>o thwē e rile a tsena Khotleng morēna kawa a mo rēta <sup>3</sup>re, <sup>3</sup>sub<sup>3</sup> maru morwa, dibabala, <sup>3</sup>dibabala tsa kawa le ka ngwedi o tlhaka & sebata, phuti a tswara motho a mo potoke, a sa tlha <sup>3</sup>ure, ke tau Bo<sup>3</sup>osi? Janong <sup>3</sup>o thwē pabadi ya lla, banna ba bokana mosatē. Nawa a tira mopele <sup>3</sup>re, tona wa pou, a tlhaka K<sup>3</sup>omo di le tlhanō, basadi ba tlisa majala a tletse, <sup>3</sup>la, rowa, ya sala e le letlhēk<sup>3</sup>etlhēk<sup>3</sup> ka K<sup>3</sup>orong ya Maila. <sup>3</sup>o thwē fa ngwana K<sup>3</sup>osi a tla <sup>3</sup>wa morēna <sup>3</sup>olo-<sup>3</sup>olo, o na a bolaya tau, <sup>3</sup>re, ke <sup>3</sup>ona banna ba tla solosela <sup>3</sup>ore e tla rina K<sup>3</sup>osi ya mma-nnētē. <sup>3</sup>o thwē pelō ya Bo<sup>3</sup>osi e re e le ya tau fela, e rile fa Ban<sup>3</sup>atla ba pilane ba mo tlhaka ka <sup>3</sup>erumō, a bo a ntse setulong sa <sup>3</sup>re. <sup>3</sup>o thwē <sup>3</sup>a a ka atsa <sup>3</sup>inyē <sup>3</sup>la. <sup>3</sup>o le <sup>3</sup>umō le mo thaba pelong. Ke <sup>3</sup>ba bo-<sup>3</sup>male <sup>3</sup>di ba le thabeng e le bosiu, <sup>3</sup>la ba tlhaselwa. Banna ba kileng ba bolaya batho ntweeng, ke <sup>3</sup>ona ba e reng fa <sup>3</sup>o tilwa ka marumō ba tlhake, <sup>3</sup>marumō mo Matshe ka mola<sup>3</sup>wa basale.

542  
9/20

MAY - 2 1942

K32/27

5

Tlala kwa Mfathha

[Ja] kile <sup>9)</sup>la bo <sup>9)</sup>welē tlala <sup>9)</sup>la  
 Mfathha ka nyasa <sup>9)</sup>wa (1903). <sup>9)</sup>la ba  
 sa ntse ba a seletse Isiditsane. Ja  
<sup>9)</sup>so paka Memakwena mosadi <sup>9)</sup>mo  
 wa Mak<sup>9)</sup>swane, e re e le pusing  
 ya Morēna Mo<sup>9)</sup>thela, batho ko  
 masimong ba sa tswala sepe. Ko  
 masimong batho ba <sup>9)</sup>thweng ba  
 na le mabēle <sup>9)</sup>ka ba ba ileng ba  
 re ba fola ba tswala tlatla di le  
 pedi ka mōny. <sup>9)</sup>so thwē ja bo <sup>9)</sup>so  
 medile inekomu le mepatane le  
 pharē le marōtsē fela. Ja<sup>9)</sup>na batho  
 ba nna ba lōma-lōma marōtsē,  
 marōtsē ba a ja le dik<sup>9)</sup>hari tsa wōna,  
 dithōtsē tsa wōna ba di sila, ba  
 tshela letswai, e re <sup>9)</sup>fa<sup>9)</sup>ba ngwana a  
 lliswa ke tlala a fiwē sekoma sa  
 dithōtsē, a wupele ka le<sup>9)</sup>tanō a  
 ntse a fitisa ka metsi. Ja <sup>9)</sup>so  
 paka Mbotshusi Isiane monna wa  
 mmina phuti ya a<sup>9)</sup>hileng <sup>9)</sup>la  
 Dintshi dithakeng tsa Metlhakeng

542 K32/27 II

S. naosa  
P.O. Rankin's Pass 6  
670. H. Bell  
Clanduhoek  
via nylstroom  
18/4/42Thala kwa Mafatla

o re le ko dithakeng mebupudu le  
ka methatswa e re e phaselé, mme  
ba ba neng ba <sup>9)</sup> hmanane mabet<sup>9)</sup> ana  
ka dirotwana, e re e re fa ba <sup>9)</sup> tllile  
mabêlê ~~ba~~ ba sa na <sup>9)</sup> thobola  
ke <sup>9)</sup> thala ya ntlha, ba name ba soke  
moroko wa teng. Moroko o ne o sa  
latlhwe, e re o ane <sup>9)</sup> kwa ka seotlong  
o ome, fa o omile o tshelwa ka  
diphafa. <sup>9)</sup> thwê e tlo re ~~ba~~ <sup>fale</sup>  
tlala e tsaya motho. <sup>9)</sup> tla nne  
<sup>9)</sup> ntshwê <sup>9)</sup> le hanyenyana <sup>9)</sup>  
sokêlwê bana. le mekatane <sup>9)</sup>  
thwê e re e jwa, <sup>ksagato</sup> m<sup>9)</sup>otsê basadi  
ba re ba a <sup>9)</sup> ba ba a omise ka  
divaleng, e <sup>9)</sup> mengangale, jan<sup>9)</sup>  
e tla nne e re mantsiboya a <sup>9)</sup>  
aitisô mosadi a <sup>9)</sup> otetse mollo ka  
Ntlung a fufuletse bana. <sup>9)</sup> thwê  
mosotetsi wa ~~o~~ molêlô, o re a  
tlotlhetsa ~~mollo~~ molêlô ka ~~Antampana~~  
dik<sup>9)</sup>onyana <sup>9)</sup> ore o tuke fêla, o  
se ke wa <sup>9)</sup> dira mosi, ka <sup>9)</sup> ore fa  
motho a re a bona mosi o kuella

Thala kwa Mathaba

Ka tlung e ngwê o re a tla a pale  
 mo mongwako <sup>9)</sup> ka ntlu ye. ~~Ka~~ <sup>M)</sup> mathaba  
 ba re tlala <sup>9)</sup> e umakiwê e jesa  
 batho maswê. <sup>9)</sup> Ho thwê ka yona  
 nyaka <sup>9)</sup> yeo ya (1903) monna yo mongwê  
 wa Sekarapa wa mmina phuti e  
 rile a tswa Gauteng tiro, a tshurwa  
 ke tlala thata-thata fa a lebile  
 noka Moretelê ke fa a faposa <sup>9)</sup> a  
 botetra molêsa name a tshole  
 boramphatshane ba <sup>9)</sup> a ba  
 ka <sup>9)</sup> akathise isong a ba je. Fa a  
 sa naja boramphatshane ba <sup>9)</sup> a  
 a theole Moretelê a ruwê metsi, a  
 wêlê tsela <sup>9)</sup> ho ya tsiditsane. Ho thwê  
 o bile a fitlha sae. Ho thwê ka yona  
 tlala yeo, <sup>M)</sup> mathaba ba re ba ja  
 ngwaela <sup>9)</sup> matlalo a dikomo, ba  
 a a <sup>9)</sup> ba a je. Ka nakong yeo ya tlala  
 mo tsiditsane <sup>1-01</sup> ~~thwê~~ fa <sup>9)</sup> bolela  
 botshusi. <sup>9)</sup> Ka tla ~~mona~~ <sup>N)</sup> mongwê  
 wa Sekula a tla a tlhoma ntlu  
 fa <sup>9)</sup> lauzi le noka thokwê. Sekula  
 leo le re le tswa Ho Belabela, le

Glala kwa chfathba.

rekisa maponyo maupinyana  
 ka diketsana, le letswai, ~~di~~  
 molōra wa ~~ho~~ thbapa, le sukiri, le  
 ditshwalō tsa Sekhōla. Ketsana  
 ya boupi e le kang le ya sukiri  
 e ne e duellwa pondo. ~~ho~~ thwēfa  
 koloi ya te Sekula e ~~ho~~ ~~ho~~ ka  
 maup e tswa Belabela, maup  
 a ne a fela pele dipholo di ~~ho~~ lololwa  
~~ho~~ fula. ~~ho~~ thwēfa Sekula le ne le  
 ka leka ~~ho~~ ~~ho~~ ~~ho~~ bosiu  
 Tsiditsane ~~ho~~ ne ~~ho~~ ~~ho~~ thuse sepē  
 ne a fitthela ba ~~ho~~ fatlha ba ntse ba  
 mo emetse mo thung ya ~~ho~~ ~~ho~~ ba  
 nape ba reke maup a ba a file, ba  
 bangwē batho ba ba ba thaelwe.  
 E re bosile Sekula le di ~~ho~~ le  
~~ho~~ le ~~ho~~ pole Belabela ~~ho~~ batla  
 maup. [Glala ya kwa ~~ho~~ chfathba  
 Tsiditsane ya tuma ya ba ya  
 itsivē ke marēna a ~~ho~~ ~~ho~~  
~~ho~~ Belabela. Ke ~~ho~~ ~~ho~~ ~~ho~~  
 a tla bita ~~ho~~ ~~ho~~ ~~ho~~ Belabela,  
 mmusō wa Sekhōla wa



Tlala kwa Mfathlha

ntsha k<sup>9</sup>omo tse ntsi wa di  
romela Tsiditsane ~~ka~~ Mfathlha,  
~~ore~~ di ye ~~to~~ lebellwa le ~~to~~ diswa  
ke ~~to~~ Ba-Mfathlha. Janong ~~to~~  
thwe e rile fa ~~to~~ sa na ~~to~~  
~~oras~~ ~~oro~~ ~~la~~ dik<sup>9</sup>omo tse, tlala  
ya batla e ~~ka~~ <sup>mm</sup> kaone. ~~to~~ thwe  
fa k<sup>9</sup>omo e re e sule ya dik<sup>9</sup>omo  
tse tsa mmuso e re e re fa kanna  
ba yo e bwa <sup>mm</sup> ba tshole dilêpê. ~~to~~ thwe  
yo mongwe le yo mongwe mo a  
neng a tshwere o re a rema ka  
selêpê a nane a tsa ma. Ja yo  
mongwe a ka re o mo sala <sup>morago</sup> ~~tho~~ o  
tla mo ona ka ~~selêpê~~. ~~to~~ na ~~to~~ fa  
a re a ka wela k<sup>9</sup>omo ya k<sup>9</sup>omo  
tse mmuso e sule. o re a ~~ka~~ bolelle ba  
bangwe, ~~to~~ ~~thwe~~ o re a e bwa le bosiu  
a le esi, a e ~~to~~ ~~lole~~ le mosadi, a batle  
mo ~~to~~ teng sek<sup>9</sup>wa a pe ~~to~~  
meshwapa, mo tlharenq tse  
kato <sup>h</sup>aneng. Ka ~~to~~ ~~ira~~ <sup>jala</sup> a irêlla ~~to~~  
tse dingwe fa di bonwe, tse dingwe di  
be di sa <sup>ntse</sup> ~~to~~ le teng mo ~~to~~ mongwe. r.o.

K32/27

Tlala ya mofuta wo ke yona e e kileng  
ya falatsa Maila le ba Motlhabya wa  
Tshetlhana ko Moletlane. Ja e ka ba e  
sa nna tlala go bonala gore ba ka boba  
tlositrwe ke se sengwe Moletlane bolwetse  
kapa phapang. Ba Mfatlha wa Maila ba  
bile ba di ka ba thibeletse Ntswanalemetsing  
go 'byala mabêlê-tlhôrô. Kwa Kgaphamadi  
ba tloswa ke ~~Mapono~~ a Moselekatse, ka  
masa, ba tshabêla Mfatlha Kgosi ya bôna  
ya bolawa ke Moselekatse ka gore Mfatlha  
o ne a setse a faifetse. Moselekatse a ba  
a gapa basadi ba bongwe ba tshaba  
sa Mfatlha. ~~Ke~~ Kwa Mmakefapilwe le  
gona a tshabêla a gudugile ~~ke~~ Bakhoi I a  
sa na go bolwa ke Bakgatla ba Sentswe.  
Kwa Mmanudu ba gudugile ka ntsha  
ya tlala, ba ne ba longeditrwe ke  
kgosi ya Bagwadiba Mathibê, e rile fole  
a feta ka masimo a ba Mfatlha a kga  
ditlhoka tra mabêlê, mabêlê a nama a  
ômella. Sebua le le irilwe ke gore  
ba Mfatlha ba ne ba filwe go lema  
masimo a Bagwadiba ba ba neng ba  
ngoletse Bopedi le Mathibê, janoz e rile  
ba boya ba fitlhêla Motseketla rangwana  
Kgosi a file ba ga Mfatlha masimo a  
Bagwadiba, ke gona Mathibê a tla  
lomeletsa mabêlê a ~~ba~~ Ba-Mfatlha gore ba  
tli ba falale gapi, ke gona tlala e tla ba  
falaletsa Mafatse. Mafatse ba falatwa ke letadi.

Tlala kwa Mfatlha

11\*

542

K32/27

Basadi-bagolo ba kwa Mfatlha ba re tlala ke kgudu le ka lebelo motho a ka e sia. Ba bolila gore tlala le fa e ka ba jang le jang ya re ke traya motho, fa dijō di tla e ya fela motho a ye lebal, mosadi a ba a re ~~mo~~ <sup>mo</sup>kgori a itse mona-tlala. Go thwe metlheng ya bogolo-golo-golo-golo tlala fa Basothong e ne e sa itswe, e bonwa fela nakong tsa marumo le phalalo.

Tlala gapē ya (1933) kwa Sebōtlwane ya thuba batho ba Ramogolapa le ba bangwe ba Motlhabane ba tshabēla mafatsheng a Makgowa. E ne e le lehunga la mo bathong le diruiweng. Kgomo di fela di ja matlhare a ditlhare, batho ba pantri ba phela ka merethwa le mecha e epywang gatshe. Kgomo tse ntsi tra fetswa ke mothwane fa Sebōtlwane, mme batho ba fetoga badidi ba bangwe ba tshabēla mesimeng ya thini go batla tiro. Naga ya Sebōtlwane ya ba ya fōhōla thēkō ya yōna.

end 5 542